

В. А. ЖУКОВСКИЙ

---

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

ГОСПОДА НАШЕГО  
ИИСУСА ХРИСТА  
НОВЫЙ ЗАВЕТ

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО

Подготовка текста Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина;  
составление, вступительная статья, примечания Д. В. Долгушина



Издательский Дом ЯСК

Москва 2016

УДК 821.161.1  
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8  
Ж 86

Томский государственный университет



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 16-04-16040

### **Жуковский В. А.**

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Д. В. Долгушин, Э. М. Жиликова, В. С. Киселёв, О. Б. Лебедева, Н. Е. Никонова, И. А. Поплавская, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 11 (второй полутом): Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет в переводе В. А. Жуковского / Сост., вступит. статья, примеч. Д. В. Долгушина; подгот. текста [Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина; ред. Д. В. Долгушин, А. С. Янушкевич. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 664 с., ил.

ISBN 978-5-9908826-7-6

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

В том 11 (второй полутом) впервые включен текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, сверенный по автографу, с комментариями и статьей об истории создания перевода богословского и филологического характера.

УДК 821.161.1  
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8

*На фронтисписе:*

*В. А. Жуковский (рисунок из семейного альбома Жуковских, середина 1840-х гг.)  
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—267)*

ISBN 978-5-9908826-7-6



© Д. В. Долгушин. Редакция тома 11, 2016  
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2016

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# СОДЕРЖАНИЕ

## Второй полутом

От редакции. . . . . 7

### ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА НОВЫЙ ЗАВЕТ

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ отъ МАТѢЯ. . . . .	11	523
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ отъ МАРКА . . . . .	67	543
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ отъ ЛУКИ . . . . .	102	548
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ отъ ІОАННА . . . . .	160	555
ДѢЯНИЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ, писанныя св. Евангелистомъ Лукою . . . . .	204	574
ПОСЛАНИЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ . . . . .	260	584
СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ІАКОВА . . . . .	260	584
ПОСЛАНИЯ святаго АПОСТОЛА ПЕТРА . . . . .	266	585
ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ПЕТРА . . . . .	266	585
ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ПЕТРА . . . . .	272	586
ПОСЛАНИЯ святаго АПОСТОЛА ІОАННА БОГОСЛОВА . . . . .	276	586
ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА		
ІОАННА БОГОСЛОВА . . . . .	276	586
ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА		
ІОАННА БОГОСЛОВА . . . . .	282	587
ТРЕТІЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА		
ІОАННА БОГОСЛОВА . . . . .	283	–
СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ІУДЫ . . . . .	284	587
ПОСЛАНИЯ святаго АПОСТОЛА ПАВЛА . . . . .	286	587
ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ПАВЛА къ Римлянамъ . . . . .	286	587
ПОСЛАНИЯ къ Коринѣянамъ святаго АПОСТОЛА ПАВЛА . . . . .	309	591
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ . . . . .	309	591
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ . . . . .	332	594
ПОСЛАНИЕ къ Галатамъ. . . . .	347	595
ПОСЛАНИЕ къ Ефесеямъ . . . . .	355	596
ПОСЛАНИЕ къ Филиппійцамъ. . . . .	363	599
ПОСЛАНИЕ къ Колоссянамъ . . . . .	369	600
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ къ Θεссалоникійцамъ . . . . .	375	600
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ къ Θεссалоникійцамъ . . . . .	380	600
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ къ Тимоѳею. . . . .	383	601
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ къ Тимоѳею . . . . .	390	601
ПОСЛАНИЕ къ Титу . . . . .	395	601
ПОСЛАНИЕ къ Филемону. . . . .	398	601
ПОСЛАНИЕ къ Евреямъ. . . . .	400	602
ОТКРОВЕНІЕ святаго ІОАННА БОГОСЛОВА . . . . .	417	609

— СОДЕРЖАНИЕ —

**ИЗ ЧЕРНОВЫХ И НЕЗАВЕРШЕННЫХ РУКОПИСЕЙ**

ПЕРЕВОДЫ ИЗ ПСАЛТИРИ И ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ . . . . .	443	612
ПСАЛТИРЬ . . . . .	443	—
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ МАТӨЕЯ . . . . .	448	—
<О СЛОВѢ ЖИЗНИ>. . . . .	460	614

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

<i>Д. В. Долгушин. Новый Завет в переводе В. А. Жуковского . . . . .</i>	467
Примечания . . . . .	518
Список сокращений . . . . .	617
Указатель имен. . . . .	619
Указатель стихов из Библии . . . . .	639